

Wasser besteht: die Milch macht das Wasser zur Milch und im Feuer opfert sich dafür das Wasser.

क्षीरेणात्मगतोदकाय हि गुणा दत्ताः पुरा ते ऽखिलाः

क्षीरे तापमवेद्य तेन पयसा ह्यात्मा कृशानि कृतः ।

गत्तुं पावकमुन्मनस्तदभवद्दृष्ट्वा तु मित्रापदं

युक्तं तेन जलेन शाम्यति सतां मैत्री पुनस्तादृशी ॥ ७९० ॥

Die Milch giebt zuvörderst dem Wasser, das sich zu ihm gesellt hat, alle seine guten Eigenschaften; wird das Wasser die Qualen der Milch (beim Kochen) gewahr, so bringt es sich selbst im Feuer zum Opfer; sobald die Milch das Unglück des Freundes merkt, wallt sie auf um selbst in's Feuer zu gehen, beruhigt sich aber, wenn sie mit dem Wasser wieder verbunden wird: gerade so ist der Edlen Freundschaft.

तुत्तामो ऽपि जराकृशो ऽपि शिथिलप्रायो ऽपि कष्टा दशा-

मापन्नो ऽपि विपन्नदीधितिर्पि प्राणेषु गच्छत्स्वपि ।

मत्तेभेन्द्रविभिन्नकुम्भकवलग्रसैकवद्वस्पृहः

किं क्षीर्णं तृणमति मानमहतामग्रेसरः केसरी ॥ ७९१ ॥

Frisst wohl der Stolzeste unter den Stolzen, der Löwe, der sein Verlangen einzig auf die Erlangung eines Bissens aus der geöffneten Anschwellung auf der Stirn eines brünstigen Elephantenfürsten gesetzt hat, frisst, so frage ich, ein Löwe wohl dürres Gras, selbst wenn er vom Hunger verzehrt wird, vor Alter ausgemergelt ist, beinahe auseinanderfällt, in der schrecklichsten Lage sich befindet, sein Glanz dahin ist und seine Lebensgeister zu entfliehen drohen?

तुद्रमर्थपतिं प्राप्य न्यायान्वेषणतत्परौ ।

उभावपि नयं प्राप्ता पुरा शशकपिञ्जलौ ॥ ७९२ ॥

Ein Hase und der Sperling Kapindshala fanden ehemals beide den Tod, als sie, einzig darauf bedacht Recht zu suchen, an einen elenden Herrn kamen.

तुद्रमायम्. निप्रमायम्.

तुद्रशत्रुर्भवेद्यस्तु विक्रमान्न स नम्यते ।

तं निहतुं पुरस्कार्यः सदृशस्तस्य सैनिकः ॥ ७९३ ॥

790) BHARTR. 2, 67 BOHL. 31 HAEB. 74 lith.
Ausg. 76 GALAN. a. पुरतोऽखिलाः. c. उन्मद-
न् st. उन्मनस्. d. युक्ता, संप्रति st. शाम्यति;
पुनस्त्वीदृशी, पुनस्त्रीदृशी und गुणस्त्वीदृशी
(!) st. पुनस्तादृशी. Vgl. den vorangehen-
den Spruch.

791) BHARTR. 2, 22 BOHL. 13 HAEB. 29 lith.
Ausg. GALAN. ÇĀRṂG. PADDH. a. तत्तामो, ज-

रान्वितो, प्राणो und प्राप्ता st. प्रायो, विगत-
प्रायो und शिथिलः प्राणो. b. ति st. ऽपि, न-
श्यत्सु und नश्यत्सु st. गच्छत्सु. c. उन्मतेभ
st. मत्तेभेन्द्र, दलन und पिशिते st. कवल, व-
द्धः. d. अग्रेसरः, नाम st. मान, केसरी.

792) PAÑKAT. III, 89. 111.

793) HIT. II, 82. a. यस्य st. यस्तु. b. न स
नम्यते unsere Aenderung für नैव लभ्यते.